

**Структурные особенности терминологии уголовного права в аварском языке
в сопоставлении с английским и русским языками**

Рамазанова Наида Камилъевна

Аспирант

Московский государственный университет имени М.В.Ломоносова, Факультет
иностранных языков и регионоведения, Москва, Россия

E-mail: naida1912@mail.ru

Юридическая терминология является продуктом исторического развития, в ней отражаются все этапы изменений в человеческом обществе, в том числе изменения в функциональном развитии национальных языков. «Юридическая лингвистика, возникшая на стыке языка и права, носит междисциплинарный характер и потому призвана находить подходы к решению задач на едином поле юридических и лингвистических интересов» [Глинская 2012: 218]. Как и любая специальная область знаний, правовая сфера оперирует сложными понятиями, которые выражаются соответствующей терминологией. В общем терминоведении С.В. Гринев-Гриневиц определяет термин следующим образом: «Термин - это номинативная специальная лексическая единица, принимаемая для точного наименования понятий в той или иной области знаний» [Гринев 2008: 23]. Однако, в юрислингвистике термин обозначается по-другому: «юридический термин» - это «специальное слово или словосочетание, точно обозначающее соответствующее юридическое понятие, однозначно воспринимаемое в пределах юридического языка, смысл которого выражен с помощью определения» [Туралин 2010: 44-45]. Целью работы является описание структурных особенностей терминологии уголовного права в аварском, русском и английском языках, функционирующей в сфере массовой информации. Материалом исследования послужили три источника медийного дискурса: тексты на юридическую тематику из английской газеты «the Guardian», русской газеты «Аргументы и факты» и из газеты на аварском языке «Истина» [2009- 2014 гг.]. Структурный анализ терминов уголовного права в трех языках, показал, что термины, образованные путем аффиксации в аварском языке - 68 (78%) и термины, созданные безаффиксными способами - 22 (32%). В газетах на английском языке зафиксировано 360 (80%) терминов, образованных путем аффиксации и 90 (20%) безаффиксными способами, в текстах на русском языке: 255 (83%) терминов, образованных аффиксным и 55 (17%) безаффиксным путем. Для терминов аварского языка основными способами терминообразования являются суффиксация (54 - 54%) и словосложение (14 - 14 %). Относительно продуктивными суффиксами в аварском языке являются суффиксы : -гъан, -ло, -лъи, -хаби, реализуемые в следующих терминах: хъачагълъи, гларзахине, къвагъа-гланхъи, гьерсихъанлъи, члуклначилъи. Кроме того, в аварском языке актуальны сложные слова: нухмалъулей, члварав- хъурав. Анализ исследуемых терминов в русском языке позволил выявить 32 суффикса (-ант, -ат, -атай, -лец, -ник, -тель, -ун, -щик, -чик, -ист, -ер, -ор, -тор, -еж, -ж(а), -ниј(е), -ч(а), -арий, -ациј(а), -ств(о), -ок, -изм, -ик(а), -ур(а), -ио(е), -ость, -ик, -б(а), -изм, -к(а), из которых наиболее продуктивными являются следующие форманты: -ниј(е), -ениј(е), ость, -ство и нулевой суффикс. Суффикс -ниј(е) и его вариант -ениј(е) является самым продуктивным в образовании отглагольных терминов, которые обозначают следственные процессы, действия органов дознания и суда: возбуждение (дела), дознание, лишение (свободы) и др.; названия судебных решений: обвинение, заключение, постановление; номинации некоторых преступлений: покушение, истязание, похищение и др. С помощью суффиксов -ств(о), -еств(о), -тельств(о) образованы такие термины, как: посягательство, взяточничество, убийство, дезертирство и др. Особенности морфологического уровня в английском языке заключаются в наличии деривационного способа терминообразования с помощью таких аффиксов, как (270 - 50 %): -im, -sion, -

tion, - al, - ist, -ing, -ment, - un-, dis-, - er, - ment и др. Например, confession, arsonist, committal, submission; а также большого количества сложных слов (53 - 11%): backsheet, bellman, ballot-rigging etc. Лексико-грамматический способ терминообразования юридической терминологии или конверсия активно формирует юридические термины. В текстах на английском языке термины, образованные путем конверсии более распространены (37 - 10%). Например, abuse - to abuse, murder - to murder, blackmail - to blackmail, break - to break. В текстах на аварском и русском языках данный способ ни разу не встречается. Основными способами терминообразования, функционирующих в юридических текстах на аварском языке, являются суффиксация, словосложение, а также синтаксический способ. Морфологический способ образования более продуктивен также в создании терминов российского и английского права, где помимо суффиксального способа, активными являются префиксальный и суффиксально-префиксальный способы. Проведенное исследование структурных особенностей юридических терминов во вторичной сфере функционирования позволяет наметить перспективы дальнейшего их изучения. Так, продуктивным представляется выявление специфики закономерностей дискурсивного функционирования юридических терминов на аварском языке на материале других областей юриспруденции, в том числе и с когнитивной точки зрения.

Источники и литература

- 1) Глинская Н.П. Язык и право: панорамный взгляд на современное состояние междисциплинарного взаимодействия (Рец. на кн.: The Oxford Handbook of Language and Law. Edited by Peter M. Tiersma and Lawrence M. Solan. – Oxford: Oxford University Press, 2012. – 642 p.) / Н.П. Глинская // Вестник ВГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2012. № 2. – С. 218 – 219.
- 2) Гринев - Гриневиц С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневиц – М., 2008. – С. 23.